

E19 - There's Just No Way!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

Mommy...

[00:12] ---

Isuzu-san?

[00:13] ---

Are you awake? How are you feeling?

[00:17] ---

Please, don't get up.

[00:20] ---

Why is she...

[00:23] ---

--I will go notify Hatori-san.

--No. I don't want to get close to her.

[00:37] ---

"Fruits Basket"

[01:59] ---

Tohru-kun found you in the living room on the floor and throwing up.

[02:04] ---

Then, you transformed into a horse.

Boy, were we at a loss.

[02:07] ---

--We couldn't possibly take you to the hospital in that state.

[02:07] ---

--Isuzu-san?! Are you okay?!

[02:10] ---

Anyway, we waited for you to regain consciousness.

[02:15] ---

Remember now?

[02:16] ---

I remember.

[02:19] ---

I had an unpleasant dream. How humiliating.

[02:24] ---

Isuzu, you're going to the hospital.

[02:26] ---

No! I'm not going.

[02:28] ---

--Isuzu--

--No!

[02:29] ---

I hate the hospital!

[02:32] ---

--Isuzu!

--No! Let go!

[02:34] ---

Leave me alone!

[02:37] ---

Isuzu-san!

[02:38] ---

P-Please don't, Isuzu-san!

That's dangerous!

[02:44] ---

Rin, why not learn

how to take care of yourself?

[02:49] ---

Especially if you want people
to leave you alone.

[02:55] ---

What am I doing?

[02:59] ---

It will never end like this.

[03:05] ---

I'll be back tomorrow.

[03:07] ---

I wonder why Isuzu-san came to visit?

[03:13] ---

She looked so tormented.

[03:19] ---

Hmm, well, truth is... Rin and I are dating.

[03:26] ---

--What?! I-Is that true?!

--I lied. Sorry.

[03:30] ---

Consider the situation and who you're
talking to before spouting nonsense.

[03:34] ---

Anyhow, I'll head out now.

[03:36] ---

Oh, okay. Take care.

[03:39] ---

I'll walk him out.

[03:41] ---

Oh, okay.

[03:44] ---

I called you here,
but is Akito-*san* okay with it?

[03:49] ---

It is excusable.

[03:51] ---

--Things are tough for the lapdog, huh?

[03:53] ---

--Isuzu came here to see you, didn't she?
--Things are tough for the lapdog, huh?

[03:54] ---

--Isuzu came here to see you, didn't she?
--Hmm?

[03:58] ---

Yep, she did.

[04:00] ---

She's desperately trying to find a way
to break our zodiac curse.

[04:07] ---

By herself.

[04:09] ---

She comes every so often,
because she suspects I know how to break it.

[04:16] ---

An absurd idea.

[04:20] ---

An absurd idea, indeed.

[04:24] ---

But is that really true?

[04:28] ---

Hatori...

[04:31] ---

...do you hear it?

[04:33] ---

Hear what?

[04:38] ---

The sound of breaking.

[04:42] ---

Rin, you're not eating?

[04:47] ---

I'll never forgive you if you contact Haru.

[04:51] ---

Haru told me you'd manage on your own.

[04:55] ---

But let me tell you something.

[04:58] ---

Haru still loves you, Rin.

[05:02] ---

He loves you very much.

[05:12] ---

I think it's because of her that Yuki
and Kyo's auras have mellowed out.

[05:19] ---

Is she an extraordinary girl?

[05:21] ---

No, she's pretty normal.

[05:24] ---

You'd understand if you met her. She's kind.

[05:29] ---

You're kind too, Haru.

[05:32] ---

You're kind... Too kind.

[05:36] ---

I feel sorry for kind people.

[05:40] ---

That's why I didn't want to see her, either.

[05:46] ---

But when I visited Gure-*nii's*
for the first time after our breakup,

[05:51] ---

I saw her there.

[05:54] ---

A strong impulse overcame me.

[06:02] ---

I'm coming in.

[06:04] ---

How are you feeling?

[06:07] ---

Um, I'll be sleeping in
the living room downstairs,

[06:11] ---

so please don't hesitate to call me
if you need anything.

[06:14] ---

A-And, I'll leave some water here for you.

[06:17] ---

Stop.

[06:19] ---

Stop trying to break the curse.

[06:22] ---

You went to Kazuma to ask
about it, didn't you?

[06:25] ---

What are you trying to do?

[06:27] ---

Do you look down on us?

[06:30] ---

Feel pity for our hideousness?

[06:33] ---

None of it... None of it is your business!

[06:37] ---

Kind people like you should
just live in their kind world!

[06:42] ---

Are you... blaming me?

[06:46] ---

I'm not... but this is the only way
I can get it across.

[06:52] ---

I don't want kind people
to be taken advantage of.

[06:55] ---

The sight of their hurt expression...

[06:58] ---

Could it be that you're trying
to break the curse, as well?

[07:03] ---

I told you to stay out of it!

[07:05] ---

Do you know how to break it?

[07:08] ---

Shut up! I said it's none of your business!

[07:11] ---

--Isuzu-san!

--Don't meddle!

[07:12] ---

Don't interrupt me!

[07:14] ---

No!

[07:15] ---

No! I *will* meddle!

[07:17] ---

What the hell?!

[07:19] ---

No!

[07:20] ---

I have things I cannot

give up, just as you do!

[07:23] ---

--Shut up!

--I have things I cannot give up, too!

That's why--

[07:28] ---

Shut up! Shut up!

[07:29] ---

Shut up! There's no way!

[07:31] ---

There's just no way!

[07:35] ---

Nobody knows the way.

[07:38] ---

I can't free him this way.

[07:41] ---

I...

[07:44] ---

I don't know what to do...

[07:48] ---

Isuzu-san!

[07:51] ---

I hate this. This is why

I didn't want to get near her.

[07:55] ---

She's that type of person.

[07:57] ---

The type of person who makes me feel this.

[08:00] ---

Like that time before...

[08:04] ---

I wanted to burst into tears.

[08:07] ---

I wanted to run to her,

let myself lie in her lap,

[08:11] ---

and surrender my heart to her.

[08:15] ---

I wanted to whine and

complain about my weakness

[08:18] ---

like a kid going back to her mom to cry.

[08:22] ---

And then I might be forgiven...

[08:26] ---

I might be accepted.

[08:29] ---

I couldn't do that.

[08:32] ---

I'd feel bad for her.

[08:35] ---

People like me lean on, yearn for,
and take advantage of kind people.

[08:45] ---

That's why I won't let you get involved.

[08:48] ---

I'm fine by myself.

I'll keep running on my own.

[08:53] ---

I don't care if others don't understand.

[08:55] ---

I'm doing it right if others hate me.

[08:58] ---

I'm fine on my own.

[09:00] ---

Even though I was resolute about that...

[09:05] ---

Even though I decided I'd never cry...

[09:10] ---

Sorry!

[09:12] ---

I'm going to lean on you.

[09:14] ---

I'm so powerless...

[09:19] ---

I'm so weak...

[09:22] ---

Sorry.

[09:25] ---

I don't know what to do anymore!

[09:29] ---

I don't know!

[09:32] ---

I can't do anything on my own.

[09:34] ---

On my own...

[09:39] ---

It's scary to be by yourself.

[09:44] ---

It's scary to be on your own.

[09:51] ---

You can't get up on your own strength alone.

[10:00] ---

She should just let herself be cared for.

[10:04] ---

The important part is what you do after.

[10:08] ---

Will you keep letting yourself
be cared for? Or...

[10:18] ---

We had something in common.

[10:22] ---

I realized there was one thing
that Rin and I had in common.

[10:29] ---

The thing we yearned for.

[10:34] ---

Man, was I caught off guard.

[10:35] ---

She swung the IV at me
when I tried to go visit.

[10:38] ---

What?!

[10:39] ---

Get out!

[10:40] ---

--Screech! Screech!
--They kicked me out, claiming I was
a detriment to the patient's health.

[10:46] ---

Are you hurt?

[10:48] ---

Nope. I'm just glad she was so lively.

[10:53] ---

Th-That's how you interpreted it?

[10:55] ---

Well, I'll keep visiting the hospital
in hope that she'll stay put for a while.

[11:02] ---

So you don't have to worry anymore.

[11:07] ---

Yun-Yun! Our meeting's starting,
so come to me quick!

[11:14] ---

Oh, oopsies, I meant come to
the student council room.

[11:17] ---

I made a mistake! Sorry, Yun-Yun.

[11:21] ---

I'll be waiting, so come quick!

[11:27] ---

--Kill!

--Kill!

[11:28] ---

I-I can't believe she said
that over the PA system.

[11:32] ---

She's acting like your mistress
who's goading the rest on.

[11:36] ---

So that kind of girl's your type, Yun-Yun?

[11:40] ---

Don't call me "Yun-Yun"!

[11:41] ---

Ooh, I found you! Yun-Yun,
hurry and come to me!

[11:47] ---

Oh, oopsies! I made a mistake!

[11:50] ---

He really gets on my nerves!

[11:54] ---

Seriously! Don't broadcast a message like that
if you could find me so quickly!

[11:59] ---

It took pretty long! I looked for a while.

[12:02] ---

--You don't have a cell phone, Yun-Yun.

--Hey! Wait!

[12:04] ---

That's why we used the PA system. Get it?

[12:07] ---

I would've gone once it was time
without your reminder!

[12:10] ---

Sheesh, so annoying!

It's not like *I* was the one on the PA!

[12:14] ---

But it made me crack up!

[12:16] ---

Why're you getting mad at *me*?!

[12:18] ---

Please take care of Yuki.

[12:22] ---

Huh? Wh-What's this, all of a sudden?

[12:24] ---

Yessir, count on me to
make your daughter happy.

[12:28] ---

Hey, what the heck are saying? Wanna get hit?

[12:31] ---

Go on, Yuki. You have a meeting, right?

[12:34] ---

--You should get going.

--Huh? Oh, but...

[12:37] ---

Let's both put up a good fight.

[12:43] ---

Yeah.

[12:45] ---

I need to switch gears.

[12:49] ---

Oh, I wanted to ask, Yuki-kun.

[12:51] ---

I heard a rumor that we'll have
a campfire and even fireworks

[12:56] ---

at this year's culture festival. Is it true?

[12:59] ---

No, it's not true.

[13:00] ---

Oh, I thought so.

[13:03] ---

Those ideas did come up as suggestions,
but they're not feasible. Sorry.

[13:09] ---

Oh, no, it's okay.

[13:11] ---

Are they really not feasible?

[13:12] ---

--A-ya lit up the whole school, you know?

--Now, my school! Be grandly illuminated!

[13:18] ---

Using my brother as an example doesn't help.

[13:20] ---

The electricity bill...

[13:21] ---

You've got to shell it out to be a romantic.

[13:24] ---

Oh, yeah? Like I care.

[13:27] ---

So your culture festival's coming up?

[13:29] ---

No, there's still a while, but I was
planning ahead because of exams.

[13:35] ---

You can do it, student council president!

[13:37] ---

That smile gets under my skin.

[13:40] ---

Um, by the way, would you all
like some after-dinner jello?

[13:45] ---

--I'll have some!

--You made it?

[13:47] ---

Yes. I have orange, apple, and grapefruit.

[13:51] ---

You don't make this often.

[13:54] ---

You happen to visit Rin at the hospital?

[13:59] ---

Oh... Yes.

[14:01] ---

That's very perceptive of you.

[14:03] ---

I sorta just knew.

[14:04] ---

Seems like you guess right on
everything about me these days.

[14:09] ---

Aren't you just too obvious?

[14:12] ---

I-I don't think that's true...

[14:15] ---

Not sounding very confident there.

[14:20] ---

--Was Rin...?

--Yes?

[14:22] ---

Was Rin well when you went to visit her?

[14:26] ---

Specifically, did she swing an IV at you?

[14:30] ---

--What?

--What?

[14:30] ---

N-No she didn't do such a thing.

[14:33] ---

No patient would do that. That's dumb.

[14:37] ---

She did!

[14:38] ---

However, she did seem well!

[14:42] ---

Right, but I must apologize about the whole situation with Rin.

[14:47] ---

We dragged you into our family matters. Sorry for the trouble.

[14:51] ---

What? Why'd you start eating already?!

[14:53] ---

I-It's no trouble at all!

[14:55] ---

Not at all! Never, by no means!

[14:59] ---

Thanks.

[15:00] ---

Allow me to feed you this jello as a token of my appreciation!

[15:04] ---

--Oi.

--You creep!

[15:07] ---

--Here! Open wide, *Tohru-kun!*

--Cut it out!

[15:09] ---

So agonized...

[15:11] ---

She so agonizingly clutched my hand, it was painful.

[15:16] ---

All I could do was hold her.

[15:19] ---

Even so...

[15:22] ---

You're not eating?

[15:26] ---

It's all foods I hate.

[15:28] ---

What foods don't you hate?

[15:33] ---

Jello.

[15:35] ---

She must... She must have taken it all upon herself for so long,

[15:41] ---

endured it on her own, tormented by the pain in her heart.

[15:48] ---

That's how she looked.

[15:53] ---

I'm coming in.

[15:56] ---

Isuzu-san?

[15:58] ---

You're here again?

[16:01] ---

How very adorable! I've never
seen you with your hair tied up!

[16:06] ---

Oh, why would you?!

[16:09] ---

I only tied it up today because it got
in the way during my checkup.

[16:13] ---

B-But it's a shame. You look so nice.

[16:17] ---

Oh, that reminds me! I brought jello.

[16:20] ---

You actually brought some? What an idiot.

[16:24] ---

I know it was bold of me,
but I took it upon myself to make some.

[16:28] ---

I'll eat it later.

[16:30] ---

I don't like eating in front of others.

[16:34] ---

Okay! Do you mind if I use the refrigerator?

[16:39] ---

Let me guess why you came to see me.

[16:44] ---

Excuse me?

[16:45] ---

It's about the zodiac curse, isn't it?

[16:50] ---

--I'm sorry!

--Huh?

[16:52] ---

I completely forgot about it!

[16:53] ---

I'm the worst. The very worst!

[16:57] ---

What's with you?

[17:01] ---

Akito-san told me.

[17:03] ---

That Akito-san's existence
is equivalent to that of God,

[17:07] ---

and that all the zodiac members
will live together with Akito-san.

[17:13] ---

Live in the same place, at the same pace.

[17:18] ---

Enduring.

[17:22] ---

Is that what the zodiac
members call the curse?

[17:28] ---

Is that "bond" the curse?

[17:32] ---

It's not like we have memory of it,

[17:36] ---

but God and the zodiac
members made a promise.

[17:41] ---

Probably long ago. Hundreds of years ago.

[17:47] ---

A promise to be together for eternity.

[17:51] ---

No matter how many times reborn,

[17:55] ---

to be together, never to
be separated, to meet.

[18:00] ---

To be together forever and ever.

[18:05] ---

We're bound by that promise to this day.

[18:09] ---

Though we don't remember the promise,
the blood of the zodiac spirit does.

[18:16] ---

It may appear to be
a beautiful "bond" to an outsider,

[18:21] ---

but it's nothing but a chain
if we feel burdened by it.

[18:27] ---

That's why it's a "curse."

[18:31] ---

Is there really no way to break the curse?

[18:36] ---

I don't even know if Akito knows how.

[18:39] ---

And there's no reason to tell me
even if Akito did know.

[18:43] ---

I thought someone close to Akito might know.

[18:47] ---

But Gure-*nii* says he doesn't know, either.

[18:52] ---

How about Kureno-*san*?

[18:54] ---

Yes, Kureno-*san* might know--

[18:57] ---

He's no good. He's no use,
since he only follows Akito's orders.

[19:01] ---

I don't consider him one of us.

[19:04] ---

Oh, dear. Please don't say that he's no good.

[19:08] ---

I'm just saying what's true.

[19:09] ---

But...

[19:12] ---

Goodbye.

[19:14] ---

I-I'm going to go see Kureno-*san*!

[19:22] ---

Don't get all worked up by yourself.

[19:24] ---

O-Okay. I'm sorry.

[19:27] ---

Will it break it like that?

[19:29] ---

Huh?

[19:30] ---

Why do you want to break the curse?

[19:34] ---

What is it that you can't give up?

[19:38] ---

What is it that's most precious to you?

[19:42] ---

That's...

[19:56] ---

You don't have to tell me...

[19:59] ---

Just don't go running off
to see Kurenno by yourself.

[20:05] ---

Well, if you're going to tell me
not to overdo things on my own,

[20:11] ---

I say we should team up
and become a duo! How about it?

[20:15] ---

I don't need an unreliable partner like you.

[20:17] ---

Huh? U-Um, I'll do my best.
I'll do my best, so--

[20:25] ---

What is it that's most precious to you?

[20:29] ---

Why wouldn't my words come out?

[20:35] ---

Before, I would have answered right away.

[20:40] ---

Huh? This isn't Shigure-*san's* house.

[20:47] ---

Apartment... Yes, this is our apartment.

[20:52] ---

Where the two of us always lived.
It's so nostalgic.

[20:57] ---

I'm going now, Tohru.

[21:00] ---

No.

[21:02] ---

Don't go!

[21:03] ---

You'll get... into an accident!

[21:08] ---

Don't go!

[21:10] ---

Come back!

[21:12] ---

Don't g--

[21:17] ---

Mom...

[21:21] ---

You hide what lies beyond
the door from all others,

[21:25] ---

where you feel like you're silently

edging towards... a breaking point.

[21:30] ---

If that happens, you can't recover.

[21:37] ---

I hope someone like him
will come to her, too.

[21:41] ---

Just like Haru was there for me,
someone who will gently open the door.

[21:47] ---

You can't help but yearn
for someone like that.

[21:53] ---

It's tasty.

[21:59] ---

Because someone who knows how scary it is
to be alone... can't help but love others.

[22:07] ---

Together, always...

[23:45] ---

"Are You Okay?"

[23:46] ---

Are you okay?

[23:49] ---

[23:51] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:30:34 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:30:35 UTC by whimsee